

This leaflet was produced by the Refugee Women's Resource Project at Asylum Aid as part of its campaign to raise awareness of the Home Office Gender Guidance. For more information go to www.asylumaid.org.uk

The full Gender Guidance is called *Gender issues in the asylum claim* Asylum Policy Instruction (API) Home Office (March 2004). It can be found at: www.ind.homeoffice.gov.uk/documents/asylumpolicyinstructions/apis/genderissueintheasylum.pdf?view=Binary

دا رساله د پناه مرستندويه اداري كي د مهاجرو بنځو دمنبعي پروژه Refugee Women's Resource Project لخوا د هغه كمپين په لړ كي ليكل شوي چي د داخله چارو جنسي لارښووني لپاره شعور ډېر كړي. دنورو معلوماتو لپاره وگوري www.asylumaid.org.uk

د جنس مكملة لارښوونه جنسي مجلي بلل كيږي نورو معلوماتو لپاره وگوري. www.ind.homeoffice.gov.uk/documents/asylumpolicyinstructions/apis/genderissueintheasylum.pdf?view=Binary

This leaflet is available in Amharic, Arabic, Chinese, Farsi, French, Pashto, Somali, Tigrinya, Turkish, Urdu and Vietnamese

Are you a woman seeking asylum in the UK?

ايا تاسو يوه بنځه
ياست چي برتانيا كي
پناه غواړي؟



Charity Number 328729

English and Pashto

Go to www.asylumaid.org.uk
Email: info@asylumaid.org.uk

This leaflet is to help women who are claiming asylum

- It tells you what you can expect when you claim asylum.
- It tells you what you can expect at your interview with the Home Office.
- It tells you what the Home Office will consider when making a decision on your asylum claim.

The Home Office has guidance to help its staff to deal with women's asylum claims. This is called Gender Guidance. This leaflet explains what HO caseworkers need to consider when they assess your asylum claim. It focuses on the standards outlined in the Gender Guidance.

دغه رساله هغه بنځو سره مدد کوي چې برتانيا کي د پناه مطالبه او غوښتنه لري

- دا تاسو ته ښيي چې تاسو پناه و غواړی نو څه امېد لری.
- دا تاسو ته ښيي چې د کورنيو چارو دفتر (هوم افييس) سره د پوښتنو سوال جواب پړوخت تاسو څه تمه او امېدکولای شی.
- دا تاسو ته ښيي چې کله د کورنيو چارو دفتر تاسو ته د پناه ورکولو فېصله کوي نو څه بي بايد پام کي وي.

د کورنيو چارو دفتر د بنځو پناه غوښتونکو سره د چلند په اړه د خپلو مديرانو يا افسرانو په لارښوونه کي مدد او مرسته کوي. دې ته جنسي هدايات وايي. دا رساله تاسو ته ښيي کله چې د کورنيو چارو دفتر مديران ستاسو د پناه غوښتنې اندازه اخلي نو دوی څه بايد په غور او پام کي ولري. دا اندازه پر هغه معيارونو ولاړه ده چې په جنسي هداياتو کي ورته اشاره شوېده.

There are several stages when you claim asylum in the UK

SCREENING

Your first interview with the Border and Immigration Agency (BIA) is called a screening interview. It is held at an Asylum Screening Unit (usually in Croydon or Liverpool). At this interview you will be asked to provide personal details such as your name, address and nationality and those of your family.

- If you need an interpreter at the screening interview and would prefer a female, in special cases the BIA will try to organise this.
- You can ask to be allocated to a female Case Owner and the BIA will do their best to provide this.
- If you wear a hijab, you will be asked to have your photograph taken showing your full face.

After screening you may be detained at Yarl's Wood or Oakington Immigration Removal Centres or you will be allocated to an asylum team in Central or West London, Solihull, Leeds, Liverpool, Glasgow or Cardiff.

If you are not detained, you will be given a form to apply for accommodation and money if you need it. For help with this application, contact your lawyer, the Refugee Council, Refugee Action, Migrant Helpline, Welsh Refugee Council or Scottish Refugee Council.

You can claim asylum in your own right, not just as a dependent of your husband or father (or other male relative). If you want to consider this, you need to discuss it with your lawyer.

THE FOLLOWING STAGES APPLY TO PEOPLE WHO ARE NOT DETAINED

FIRST REPORTING EVENT

You will be allocated to a Case Owner who will be your main point of contact throughout the whole of your asylum claim. Again you can ask for a female Case Owner and interpreter if you want one and the BIA will do their best to provide this.

At the first reporting event your Case Owner will explain the asylum process to you and you will be able to raise any concerns or ask questions relating to your asylum support (accommodation and money). If you require assistance with legal representation, the Case Owner will give you the relevant information.

INTERVIEW

Within about a week you will be called for a full asylum interview with your Case Owner (see next page). If you have not been allocated a female Case Owner and would prefer one, you can ask to postpone your interview.

DECISION

Shortly after your full asylum interview, you will receive the decision on your asylum claim. If you are refused asylum, you may be able to appeal to the Asylum and Immigration Tribunal. You should contact a lawyer immediately to get help with your appeal.

If you are detained you will go through a similar process but much faster.

Children are dealt with by a different process, not covered by this leaflet.

کله چی په بریتانیا کی د پناه غوښتلو غوښتنه کوی، له خو پراوونو څخه باید تیر شی

کتنه

د پولو او کښالو له ايجنسي (بی ای ای BIA) سره ستاسو لومړنی مرکه د کتنی د مرکی په نامه یادېږي. دغه مرکه د پناه غوښتونکو د کتنی په یو دفتر کی (عموما په کرایبن یا لیورپول کی) تر سره کېږي. په دغی مرکی کی به له تاسو څخه غوښتنه وشي چی د خان او د کورنی د غړیو د مشخصاتو په هکله لکه نوم، پته او ملیت څرگندوی و کړی.

- که د کتنی د مرکی په مهال ژباړونکی ته اړتیا ولری اوښخینه ژباړونکی غوره وگنی، په ځانگړیو حالاتو کی بی ای ای (BIA) به کوشش وکړی چی ښخینه ژباړونکی برابره کړی.
- تاسی کولای شی غوښتنه وکړی چی ستاسی دوسیه دی یوی ښخینه ماموری ته ورکړل شی او بی ای ای (BIA) به تر ممکنه حد ه پوری زیار وباسی چی ستاسی دغه غوښتنه پوره کړی.
- که پرونی (حجاب) اغوندی نو له تاسو څخه به وغوښتل شی چی د عکس د اخیستلو په وخت کی خپل بشپړ مخ ښکاره کړی.

د کتنی له مرکی وروسته ښایي چی تاسی د مهاجرینو د بیولو د پارلز وود (Yarl's Wood) په مرکز، یا د اوکنگتن (Oakington) په مرکز کی بندی کرای شی یا دا چی د پناه غوښتونکو یو ټیم ته چی په مرکزی لندن، لویدېچ لندن، سولی هل، لینز، لیور پول، گلاسگو یا کاردیف کی دی واستول شی.

که بندی نشوی نو تاسی ته به یوه فورمه درکړل شی تر څو د اړتیا په صورت کی د هستوگنخی اود پیسو غوښتنه وکړی. ددغی فورمی په اړه د مرستی لپاره له خپل حقوقي وکیل، د پناه غوښتونکو شورا (ریفیوچی کونسل)، ریفیوچی اکشن، د مهاجرینو د مرستی لیکه (مایگرنټ هلپ لاین)، د ویلز د مهاجرینو شورا (ولش ریفیوچی کونسل) یا د سکاټلینډ د مهاجرینو له شورا (سکاټش ریفیوچی کونسل) سره اړیکه ونیسی.

تاسی نه دا چی یوازی د خپل میره یا پلار (یا بل نارینه خپلوان) پوری دتړلی ښخی یا نجلۍ په توگی بلکه دخپل حق په لرلو کولای شی پخپله د پناه اخیستلو غوښتنه وکړی. که غواړی چی دا ډول اقدام وکړی نو باید چی له خپل قانونی وکیل سره سلا مشوره وکړی.

لانډینی پراوونه د هغو کسانو په برخه کی تر سره کیږی چی نه بندی کیږی

د راپور ورکولو لومړنی پېښه

ستاسی دوسیه به یوه دوسیه پال مامور ته ورکړل شی چی دغه دوسیه پال مامور به د پناه غوښتنی د مودی په ترڅ کی ستاسی د تماس د نیولو اصلی مامور وی. بیا هم، که وغواړی کولای شی د یوی ښخینه دوسیه پالی ماموری او ژباړونکی غوښتنه وکړی او بی ای ای (BIA) به تر ممکنه حده زیار وباسی چی ستاسی دغه غوښتنه پوره کړی.

د راپور ورکولو په لومړنی پېښه کی ستاسی دوسیه پال مامور یا ماموره به د پناه غوښتنی څرنگوالی تاسی ته څرگند کړی اوکه تاسی د خپلی پناه غوښتنی د مرستی (هستوگنخی یا پیسی) په هکله کومه سودا یا تشویش یا پوښتنه ولری کولای شی رامینځ ته یی کړی. که د حقوقي استازیتوب په برخه کی مرستی ته اړ اوسی دوسیه پال مامور یا ماموره به اړوند معلومات تاسو ته وړاندی کړی.

مرکه

څه نا څه د یوی اوونی په موده کی تاسی به له خپل دوسیه پال مامور یا ماموری سره د پناه غوښتنی د یوی بشپړی مرکی لپاره راوغوښتل شی (بله پانه وگوری). که ستاسی دوسیه ښخینه دوسیه پالی ماموری ته نه وی ورکړل شوی او ښخینه دوسیه پاله ماموره غوره وبولی، کولای شی ددغی مرکی د خنډولو غوښتنه وکړی.

پریکړه

د خپلی د پناه غوښتنی له بشپړی مرکی څخه لږ څه وروسته به ددغی غوښتنی په هکله نیول شوی پریکړه دروسېږی. که د پناه اخیستلو غوښتنه مو نه منل شوه تاسی کولای شی د پناه غوښتنی او مهاجرت محکمې ته د مرافعی غوښتنه وکړی. د مرافعی د غوښتنی په برخه کی د مرستی لپاره باید ژر تر ژره له یو حقوقي وکیل سره اړیکه ونیسی.

که بندی شوی نو کارونه به مو پورتنی لری ورته پرمخ ولاړ شی خو بهیر به یی لا چټک وی.

د ماشومانو په برخه کی به کارونه په بل ډول پرمخ ولاړی چی چه په دغی پانی کی پری څه نه دی ویل شوی.

Full asylum interview

At your full asylum interview, you will be asked to give more information about your asylum claim. Some women who have suffered sexual violence find it easier to tell their full story to another woman.

A
You can ask for a female Case Owner if you want one and the Home Office will do their best to provide this.

B
You can ask for a female interpreter if you want one and the Home Office will do their best to provide this.

C
You can ask for the interview to be taped and can then ask for the tape to take away with you.

(it is best to make all such requests in advance)

D
If you have suffered from sexual assault or other traumatic experiences, the caseworkers should recognise that you may have difficulties with concentration and memory. They should also recognise that it is hard to tell other people what happened to you. During the interview you can ask for a break if you want one. If you are not emotionally ready for an interview and you can get a note from your doctor confirming this, you can ask if it could be postponed.

E
If possible try to arrange for your children to be looked after whilst you are at the interview.

F
You should be interviewed alone, not with any relatives or children.

G
Your lawyer may be able to attend your interview with you, particularly if you are vulnerable.

د بشري پناه مصاحبه

ستاسو د بشري مصاحبي په اړه به له تاسو وپوښتل شي چې د پناه غوښتنې په باب لا زيات معلومات ورته وسپاري. ځينې هغه ښځې چې له جنسي تشدد او نږې سره مخامخې شوې وې هغوی خپله ټوله کيسه بلې ښځې ته په اسانه بيانولی شي.

الف.
که غواړي، نو تاسي د ښځينه مرکچي يا مصاحبه کوونکي غوښتنه کولای شئ.

ب.
که غواړي، نو تاسي د ښځينه ژباړونکي غوښتنه کولای شئ.

ج.
که غواړي چې ستاسي مرکه دي ثبت شي، نو غوښتنه يې کولای شئ او ددې برسيره ثبت شوی کيسې له خانه سره د وړلو غوښتنه کولای شئ.

(ښه به دا وي چې خپلې ټولې غوښتنې وار دمخه وکړئ.)

د.
که تاسي له جنسي تشدد او يا هم له بلې ذهني ټکان خورونکي پېښې څخه خورول شوي ياست، نو ددې قضیې مامور بايد دا درک کړي چې تاسو کېدای شئ د متمرکزېدو او حافظې له ستونزو سره مخامخه شئ. دوی بايد دا هم درک کړي کوم تشدد چې پر تاس تېر شوی دی بل چا ته بيانول يې اسانه نه دي. د مصاحبي پر وخت که غواړي چې وقفه وکړي نو غوښتنه يې کولای شئ. که له احساساتي پلوه دي مصاحبي ته زړه نه غواړي نو د خنډولو غوښتنه يې کولای شئ.

ه.
دا چې تاسو مصاحبي له ځی، نو که کولای شئ يو څوک د خپلو ماشومانو د پاملرنې او ساتنې لپاره ومونده.

و.
له تاسو سره به يواځي مصاحبه کېږي، هيڅ خپلوان او ماشومان به درسره نه وي.

ز.
ستاسو وکیل هغه وخت په مصاحبه کې برخه درسره اخيستلای شئ چې تاسو په ځانگړي توگه حساسيت ولری.

What the Home Office will consider when making a decision on your asylum claim

According to the Gender Guidance, when you claim asylum Home Office caseworkers should take into account if

A You were persecuted for political activities even if these were at a low level such as giving people shelter or providing food

B You were persecuted because of your husband's/father's/brother's (or other male relative's) political activities or because it was assumed that you had the same political opinions as them

C State officials (eg military, police) persecuted you in a way that mainly affects women, such as through sexual violence or threats of sexual violence

D You were punished for not following rules of dress in your country like wearing hijab (scarf)

E Your country's laws allowed you to be discriminated against because you are a woman (eg inheritance laws, custody laws)

F Members of your family or your community harmed you (eg domestic violence, forced marriage or honour crimes) and state officials were unable or unwilling to protect you.

It is also relevant if you have feared such persecution, even though this has not actually happened to you.

When making a decision on your claim, the Home Office caseworkers should show that they have looked at information about women's rights in your country of origin. If they find that you cannot return safely to where you came from, they will still consider whether you could go to another part of your country. They should look at the country information to check whether a woman in your situation would be safe in another part of your country. If you disagree with their conclusions, your lawyer may be able to help you to dispute this.

It is important to give a full account of what has happened to you and what you fear if you are returned to your country of origin. It is also important to give any reasons as to why you think you have been or might be harmed.

د داخله چارو دفتر څه باید په پام کې ولری چې کله ستاسو د سیاسي پناه غوښتنې فیصله کوي

ان دا که په حقیقت کې له تاسوسره داسې نه وي شوي خو دداسې ځورونو ویره خپله تشدد بلل کېږي.

ستا د پناه غوښتنې په باب چې د داخله چارو دفتر قضایي مامورین فیصله کوي هغوی باید تاسو ته ووايي چې دوی ستاسو په اصلي هېواد کې د ښځو د حقونو په اړه معلومات ويلي دي. که دوی ته مالومه ده چې تاسو هغه ځای ته بېرته محفوظه نشی گړخېدلای چې تاسو ترې راغلي یاست نو دوی باید دا هم په فکر کې وي چې ایا تاسو د خپل هېواد یوې بلې برخې ته تلای شئ که څنگه دوی باید هغه معلوماتو ته هم کتنه وکړي چې ستاسو په څېر یوه ښځه د خپل هېواد یوې بلې برخې کې محفوظه ده که څنگه که تاسو د دوی له نتیجې سره اختلاف لری، نو ستاسو وکیل په دې مناقشې کې له تاسو سره مرسته کولای شي.

دا مهمه ده له تاسې سره چې څه پېښ شوي دي د هغې په باب باید ټوله معلومات ورکړي او خپل اصلي ملک ته بېرته گړخېدو کې څه وېرې لري. دا هم ضروري ده تاسې باید هغه دلایل وړاندي کړي چې ستاسې په فکر د بېرته گړخېدو سره تاسو ته زیان رسېدای شي.

الف.

که تاسې د معمولي سطحې په سیاسي هلو ځلو سزا شوي یاست، نو ستاسو غوندې خلکو ته به د سر پټولو ځای او خواړه ورکول کېږي.

ب.

تاسې د خپل خاوند، پلار، ورور یا بل نارینه خپلوان د سیاسي هلو ځلو پر سر سزا شوي یاست یا داسې فکر کېده چې تاسو هم د هغوی غوندې سیاسي نظر درلود.

ج.

دولتي مامور (لکه پوځ، پولیس) تاسو داسې ځورلي یاست چې دغه ډول زیاتره ښځې اغېزمنې کېږي. لکه دا چې جنسي تشدد درسه شوی او یا هم د جنسي تشدد اخطار درکول شوی دی

د.

تاسو په دې ځورول شوي یاست چې په هېواد کې مو دودیزه حجاب نه کولی.

ه.

ستاسو د هېواد قانون کې له تاسو سره د توپیر کولو اجازه ورکول شوي وه، ځکه چې ته ښځه یې (لکه مورني قانون، د توقیفولو قانون)

و.

ستا د کورني غړيو يا ستاسو خپلي ټولني زبان درسولي (لکه کورني تشدد، په زوره وډول يا د پټ په نامه جنايتونه) او دولت ستاسو حفاظت نه کولی او يا يې نه غوښتی.

If you have any questions about anything in this leaflet, please talk to your legal representative or contact an advice line on one of the numbers below.

You are recommended to get legal advice from a lawyer throughout the asylum process. Your lawyer should be regulated under the OISC (Office of the Immigration Services Commissioner). The Legal Services Commission pays lawyers to give free legal advice to people who have no income or a low income. This is called Legal Aid. Lawyers can give you free advice for your initial asylum claim if your claim for protection is reasonable. Lawyers can give you free advice at the appeal stage if your case has a reasonable prospect of success. You can seek another lawyer's opinion if your lawyer does not think your case has a reasonable prospect of success.

Your lawyer should go through all the reasons why you are claiming asylum with you. They should discuss with you all the issues mentioned in this leaflet, i.e. the persecution you suffered or feared, the reasons why you were persecuted, the protection provided by authorities to women like you in your country, and the possibility of your living safely in another part of your country.

In addition, your lawyer should make sure that the Home Office caseworkers are following their Gender Guidance.

Asylum Aid	020 7354 9264 • Mondays 2.00 – 4.30 and Thursday 10.00 – 12.30 www.asylumaid.org.uk
Immigration Advisory Service	020 7967 1200 • Monday 10 – 1.00 and Wednesday 2.00 – 5.00 www.iasuk.org
Refugee Legal Centre	020 7780 3220 • Monday, Wed, Friday 10.30 – 1.00 and 2.00 – 4.30 Free advice service for detainees 0800 592398 www.refugee-legal-centre.org.uk

که تاسی ددی رسالی په باب هر ډول پوښتنه لری، نو مهرباني وکړی زمونږ له حقوقي استازيو سره خبري وکړی یا لاندې مشاورتي لیکو کې پر هرې یوې شمېرې له مونږ سره اړیکي ساتلی شی .

د پناه غوښتنې د جریان له مخې تاسې ته سپارښتنه کېږي چې له یوه وکیل څخه حقوقي قانوني مشوره واخلې. ستاسو وکیل باید د OISC (د مهاجرو اداره کولو د کمشنر دفتر) تر لارښوونې لاندې کار وکړي. د حقوقي ادارې کمیسیون هغه وکیلانو ته پېسی ورکوي چې د هیڅ عاید نلري او یا لږ عاید لرونکو خلکو ته مفتي حقوقي مشورې ورکوي. دې ته حقوقي مرستې ورکول کېږي. ستاسو د لومړۍ پناه غوښتنې پروخت وکیلان تاسو ته مفتي مشورې درکوي. خو شرط دا دی چې د پناه اخیستو غوښتنه به دې مناسبه وي. که ستا د پناه غوښتنې د قضیې اېنده کامیابه وي، نو وکیلان ستاسو د اپیل مرحله کې مفتي مشورې درکولای شي. که ستاسو وکیل فکر لري چې ستا سو د قضیې اېنده کامیابه نه دی، نو تاسې له یوه بل وکیل څخه په دې باب نظر اخیستلای شي.

ستا س وکیل باید هغه ټوله دلایل ولري چې تاس ځله پناه غواړی. دوی باید له تاس سره په دې رسالي کې یاد شوي موضوعگان بحث کړي. د بېلگې په توگه هغه څوروني چې پر تاس تېري شوي یا تری وپېږدلي یاست، د کومو دلایلو پر بنیاد تاس څورول شوي یاست، ستاسو په څېر بنځو ته حکومت حفاظت ورکوي، او د هېواد یوې بلې برخې کې ستاسو د محفوظه اوسېدو امکان څومره دی .

ددې علاړه ستاس وکیل دا اطمینان یقیني کړي چې دداخله و چارو دفتر قضایي مامورین پر جنسي هداياتو عمل کوي.

Asylum Aid دپناهغوښتونکو مرستې	دوشنبه له دوو بجو نه څلور نیمو پوري زیارت لسو بجو نه تر دولس نیمو پوري	۰۲۰ ۷۳۵۴ ۹۲۶۶ www.asylumaid.org.uk
Immigration Advisory Service د پناه مشاورتي اداره	دوشنبه لسو بجو نه تر یوې چارشنبه دوو نه تر پنځو	۰۲۰ ۷۹۶۷ ۱۲۰۰ www.iasuk.org
Refugee Legal Centre دکډوالو قانوني مرکز	دوشنبه، چارشنبه، جمعه، لس نیمو نه تر یوې بجې پوري دوو نه تر څلور نیمو بجو پوري	۰۲۰ ۷۷۸۰ ۳۲۲۰ www.refugee-legal-centre.org.uk نیول شویو د مفتي مشورې ادارې ۰۸۰۰ ۵۹۲۳۹۸